

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE DIN ROMÂNIA

ȘI

MINISTRUL APĂRĂRII DIN REGATUL ȚĂRILOR DE JOS

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministrul Apărării din Regatul Țărilor de Jos, denumiți în continuare „Participanți”.

Luând în considerare prevederile Tratatului Atlanticului de Nord, încheiat la 4 aprilie 1949,

Luând în considerare Acordul între statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor (NATO SOFA), încheiat la Londra, la 19 iunie 1951,

În dorința de a intensifica relațiile între cele două ministere ale apărării,

Dorind să dezvolte și să consolideze cooperarea în ceea ce privește subiecte de interes comun,

Au ajuns la următoarea înțelegere:

ARTICOLUL 1 OBIECTIVELE COOPERĂRII

Prezentul Memorandum de Înțelegere (MoU) stabilește cadrul necesar cooperării în domeniul militar între Participanți în domenii de interes reciproc.

ARTICOLUL 2 DOMENII ȘI FORME DE COOPERARE

(1) Cooperarea poate include, printre altele, următoarele domenii:

- a) politica de securitate și de apărare;
- b) operațiuni de menținere a păcii și umanitare;
- c) pregătire și instruire militară;
- d) aspecte organizaționale și procedurale ale funcționării ministerelor apărării și forțelor armate ale Participanților;
- e) relații civil-militari și relații publice;
- f) aspecte legale;
- g) sprijin logistic.

(2) Cooperarea va fi realizată în următoarele forme:

- a) vizite oficiale ale miniștrilor și ale altor persoane oficiale militare;
- b) întâlniri de lucru ale miniștrilor și altor reprezentanți ai Participanților;
- c) vizite ale vaselor militare;
- d) consultări, schimb de experiență, pregătire și exerciții;
- e) ateliere de lucru, întâlniri și seminarii;
- f) schimb de informații și materiale;
- g) activități culturale.

(3) Alte domenii sau forme de cooperare pot fi convenite de Participanți.

ARTICOLUL 3 IMPLEMENTARE

Pentru a implementa prevederile prezentului MoU, Participanții pot încheia înțelegeri specifice.

ARTICOLUL 4 PLANIFICARE

(1) Participanții vor pregăti împreună un plan anual detaliat pentru cooperare. Acest plan va fi semnat de către directorii structurilor de cooperare internațională sau de reprezentanții acestora, nu mai târziu de data de 1 decembrie a anului premergător desfășurării activităților.

(2) Planul de cooperare poate fi modificat pe timpul anului pentru care a fost convenit cu consimțământul scris al Participanților.

ARTICOLUL 5 ASPECTE FINANCIARE

Fiecare Participant își va suporta propriile cheltuieli legate de aplicarea prezentului MoU, dacă Participanții nu decid altfel prin înțelegeri specifice.

ARTICOLUL 6 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Informațiile și materialele clasificate vor fi transmise numai prin canale oficiale între autoritățile competente ale Participanților.

(2) Orice informații sau materiale clasificate primite în cadrul acestui MoU nu pot fi transmise sau divulgate unor terțe părți, fără aprobarea prealabilă scrisă a celui alt Participant.

(3) Prevederile referitoare la responsabilitățile Participanților pentru folosirea informațiilor clasificate și prevenirea divulgării se vor aplica și după ieșirea din vigoare a acestui MoU.

(4) Detaliile referitoare la protecția informațiilor clasificate vor fi stabilite într-un MoU de sine stătător încheiat între Participanți.

ARTICOLUL 7 DISPUTE

Orice dispută rezultând din interpretarea sau aplicarea acestui MoU va fi rezolvată pe cale amiabilă prin consultări directe între Participanți.

ARTICOLUL 8 PREVEDERI FINALE

(1) Prezentul MoU va intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor necesare după momentul semnării și notificarea acestui fapt de către Participantul român participantului olandez.

(2) Prezentul MoU este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Participant poate notifica, în scris, despre intenția de a-l denunța. Denunțarea va produce efecte la 6 luni de la data primirii notificării.

(3) Prezentul MoU poate fi amendat prin acordul scris al Participanților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile stabilite în alineatul (1) al acestui Articol.

(4) La data intrării în vigoare a prezentului MoU, „Memorandumul de Înțelegere între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Regatului Țărilor de Jos privind dezvoltarea relațiilor în domeniul militar”, semnat la Haga, la 25.01.1994, își va înceta valabilitatea.

Semnat la București la 31.01.2011 și la Haga la 17.03.2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU MINISTERUL APĂRĂRII
NAȚIONALE DIN ROMÂNIA**

**PENTRU MINISTRUL APĂRĂRII DIN
REGATUL ȚĂRILOR DE JOS**

GABRIEL OPREĂ
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE

HANS HILLEN
MINISTRUL APĂRĂRII

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF
ROMANIA**

AND

**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

CONCERNING

COOPERATION IN THE MILITARY FIELD

The Ministry of National Defence of Romania and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter called "the Participants",

Having regard to the provisions of the North Atlantic Treaty, done 4th of April 1949,

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces (NATO SOFA), done in London on 19th of June 1951,

Willing to intensify the relations between the two ministries,

Desiring to complement and reinforce cooperation on subjects of common interest,

Have reached the following understanding:

SECTION 1 OBJECTIVES OF COOPERATION

This Memorandum of Understanding (MoU) establishes the framework for cooperation in the military field between the Participants in areas of mutual interest.

SECTION 2 FIELDS AND FORMS OF COOPERATION

(1) The cooperation may include, among others, the following fields:

- a) Security and defence policy;
- b) Peacekeeping and humanitarian operations;
- c) Military education and training;
- d) Organizational and procedural aspects of the functioning of the Ministries of Defence and the Armed Forces of the Participants;
- e) Civil-military relations and public affairs;
- f) Legal matters;
- g) Logistic support.

(2) The cooperation will be realized in the following forms:

- a) Official visits by the Ministers and other military officials;
- b) Working meetings of the Ministers and other representatives of the Participants;
- c) Visits by military vessels;
- d) Consultations, exchange of experience, training and exercises;
- e) Workshops, meetings and seminars;
- f) Exchange of information and material;
- g) Cultural activities.

(3) Other fields or forms of cooperation may be decided by the Participants.

SECTION 3 IMPLEMENTATION

In order to implement the provisions of this MoU, the Participants may conclude specific arrangements.

SECTION 4 PLANNING

(1) The Participants will prepare an annual detailed plan for cooperation. This plan will be signed by the Directors of International Cooperation structures or their representatives, not later than the 1st of December of the year previous to execution of the activities.

(2) During the year for which it was made, the plan for cooperation can be modified upon mutual consent of the Participants.

SECTION 5 FINANCIAL ASPECTS

Unless otherwise decided by the Participants, each Participant will bear its own costs in relation to the implementation of this MoU.

SECTION 6 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified material and information will be transmitted only through official channels between the competent authorities of the Participants.

(2) Any classified material or information received in the framework of this MoU will not be released or disclosed to third parties, without previous written approval of the other Participant.

(3) The provisions concerning the responsibilities of the Participants for the use of classified information and the prevention of disclosure will continue to apply after the termination of this MoU.

(4) Detailed arrangements on the protection of classified information will be laid down in a separate MoU between the Participants.

SECTION 7 DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this MoU will be resolved amicably through direct consultation between the Participants.

SECTION 8
FINAL PROVISIONS

(1) This MOU comes into effect upon the completion of the necessary procedures after signature and the notification thereof by the Romanian Participant to the Netherlands Participant.

(2) This MoU is concluded for an unlimited period of time. Either Participant may notify, in written form, about its intention to denounce it. The denunciation will enter into effect 6 months after the receipt of the notification.

(3) This MoU may be amended upon the written consent between the Participants. The amendments will enter into effect in accordance with the provisions set forth in paragraph (1) of this Section.

(4) On the date of the entry into effect of this MoU the "Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Ministry of Defence of Romania on the development of defence relations", signed on 25th of January 1994, will cease its validity.

Signed in Bucharest on 31.01. 2011 and in Hague on 17.03 2011, in the Romanian and English language, all texts being equally valid. In case of any differences of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL
DEFENCE OF ROMANIA

FOR THE MINISTER OF DEFENCE
OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS

GABRIEL OJĂREA
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

HANS HILLEN
MINISTER OF DEFENCE